

ОБ ОДНОМ МАЛОИЗВЕСТНОМ ИСТОЧНИКЕ ДРЕВНЕРУССКИХ ХРОНОГРАФОВ

Исследования древнерусских исторических компиляций сопряжены с проблемой идентификации использованных в них литературных памятников, многие из которых остаются до сих пор невыясненными. К их числу принадлежит и значительный по величине хронографический рассказ о начале христианской эры, условно названный О. В. Твороговым «Рассказом о Ироде» [Творогов, 1975, с. 61–66]. В. М. Истрин обратил внимание на сходство одной из его частей в Полной хронографической палее с греческой схотией к Хронике Георгия Амартола (далее — ХГА) [Истрин, 1907, с. 51]; другой отрывок Е. Г. Водолазкин назвал «одним из самых загадочных фрагментов Троицкого хронографа, о происхождении которого ничего неизвестно» [Водолазкин, с. 11]. «Рассказ о Ироде» вошел в той или иной степени в большинство хронографов, восходящих к Хронографу по Великому изложению.

Напомним, что последний (далее — ХР по ВИ) считался до недавнего времени утраченным и реконструирован учеными благодаря использованию его в Начальном летописании и сходству составов некоторых других древнерусских хронографов [Истрин, 1907, с. 36, 111–175; Творогов, 1975, с. 98–110], проявившемуся, главным образом, в одинаковом сокращении славяно-русского перевода Хроники Георгия Амартола и Толковой палеи. О. В. Творогов выделил три этапа в развитии ХР по ВИ: первый вид — архетип памятника; второй вид — результат дополнений его рядом источников, в том числе — извлечениями из Хроники Иоанна Малалы и Книги 16 толковых пророков; третий вид был снабжен указаниями на годы правления византийских императоров и подробными сведениями о мучениках и святых. От второго вида ХР по ВИ произошел Троицкий хронограф (далее — ТР), а от третьего вида — Полная и Краткая хронографические палеи (далее — ПП и КП), а также отдельные статьи Еллинского летописца второй редакции (далее — ЕЛ-2) [Творогов, 1975, с. 46–73].

О. В. Творогов отразил итоги сравнительного исследования ПП, КП, ТР и ЕЛ-2 в «Описании состава хронографических палей и хронографических сводов», разделив текст каждого из хронографов на пронумерованные фрагменты для демонстрации не только их содержания, но и случаев использования одних и тех же источников в одинаковых или близких границах извлечений [Творогов, 1975, с. 240–304]¹. Эта нумерация, предваренная условными обозначениями памятников, будет использована и в данной работе.

В 2004 г. в старообрядческом сборнике 1691 г. «Брашно духовное»² был наконец обнаружен и список хронографа, восходящий непосредственно к ХР по ВИ-1 (далее — ХР₁₆₉₁), имеющий благодаря остановке перечня византийских императоров на сообщении об императрице Евдокии с мужем ее Романом (без указания лет их правления) гипотетическую самодатировку: 1068 — 1071 г. [Анисимова, 2009, с. 258–266; Анисимова, 2015а]. Текст хронографа издан в 2009 г. с разбивкой на фрагменты, параллельные указанному сводному материалу О. В. Творогова [Анисимова, 2009, с. 330–389].

К этому ряду необходимо добавить и Тихонравовский хронограф (далее — ТХ), восходящий к ранней разновидности Троицкого хронографа и сохранившийся в единственном списке начала XVI в. в собрании Н. С. Тихонравова³. Исследование и текст ТХ (в пределах хронографической части рукописи) публикуются в настоящее время в периодическом издании «Летописи и хроники» [первая часть: Анисимова, 2015б].

¹ Сюда же включен и состав Еллинского летописца 1-й редакции, не имеющего прямого отношения к ХР по ВИ.

² РГБ. Ф. 895. (Владимирское собрание). № 36. Л. 394–411 об.

³ РГБ. Ф. 299. (Собрание Н. С. Тихонравова). № 704. Л. 320 об.—471 об.

Источник «Рассказа о Ироде» обнаружился среди праздничных слов на Воздвижение Креста Господня (14 сентября) в составе Великих Миней Четых: «Хруса Уединенаго слово историческо о обрѣтении Пречестнаго Креста, о воплощеніи Божіи богословество и похвала Крестови» (нач.: «Повелѣніе вашего отечства преподобіа пріимъ, зѣло ся устрашихъ: повелѣсте бо моему уничиженію словесе етера историческа сотворити...»)⁴⁵. Сербский список «Слова исторического» XIV в. со сходным заглавием и инципитом учтен Кл. Ивановой в составе дополнений к Минее четый на октябрь, входящей в круг наиболее ранних славянских минейных сборников (Черногория. Библиотека Цетинского монастыря. № 20). Она же указала и на его греческий оригинал⁶, автором которого был Александр Монах (527–565) [Иванова, с. 158, 210–211, вариант 10а]. Ошибочное упоминание в славянском заглавии Хруса Уединенного могло быть вызвано неправильно понятой переводчиком латинской глоссой на греческой рукописи (типа: *de crucis inventione* «об обретении Креста»), принятой им за имя автора произведения⁷.

Отмеченная Кл. Ивановой вторая версия памятника (вариант 10б), озаглавленная: «Александра мниха слово повѣстно о обретени честнаго и животворящаго Креста къ нѣкоторым преподобным отцемъ повелѣноу бывшоу от них, въ немже о богословіи истинном и о божествѣнем сѣмотреніи непрѣлѣстное исповѣданіе, и похвала о честнѣмъ и животворящомъ Крестѣ», вошла в ряд южнославянских минейных «новоизводных» сборников XV–XVI в. [Иванова, с. 68, 117–119, 129–130, 168–169, 210–211]. Они имеют сходное с вариантом 10а начало: «Повелѣніе вашего отечскаго преподобствіа пріимъ, зѣло изоумих ся: повелѣсте бо моеи хоудости повестное се сотворити слово...» и основной текст — при систематическом присутствии в новом изводе разночтений (см. ниже), которые, скорее всего, являются следствием его дополнительной сверки с греческим оригиналом.

Конечно, вопрос о происхождении старославянского перевода «Слова исторического» и соотношении его версий нуждается в специальном изучении. Заметим лишь, что оно вряд ли входило в первоначальный комплект древнерусских Миней четых, поскольку отсутствует в сентябрьском томе Миней четый Иосифо-Волоколамского монастыря последней четверти XV в.⁸ и в так называемых «Ветшаных минеях» 40-х годов XV в. Кирилло-Белозерского монастыря [Шибяев, с. 482]⁹.

Что касается древнерусских хронографов, то «Слово историческое» вошло в их состав в значительном количестве извлечений, существенно переработанных в характерной для этих памятников манере. Наиболее полный «комплект» заимствований имеют Тихонравовский и Троицкий хронографы (не считая лакун последнего).

В качестве примера рассмотрим первый из этих фрагментов (соответствующий ТР 89), используя для параллели упомянутое выше издание «Слова исторического» в ВМЧ и восстанавливая по ТР [Творогов, 1989] утраченные (в квадратных скобках) или испорченные (курсивом) чтения ТХ:

⁴ Великие Миней Четы, собранные Всероссийским Митрополитом Макарием. СПб., 1869. Т. 2. Сентябрь 14–24 (далее — ВМЧ). Стб. 684–713.

⁵ Здесь и далее ссылки на издание сопровождаются номерами столбцов и (после точки, курсивом) строк.

⁶ *Bibliotheca hagiographica Graeca* / Ed. F. Halkin. Bruxelles, 1957. P. 85 [№ 410]; *Migne J.-P. Patrologiae graeca. Cursus completus*. Paris, 1863. V. 87. T. 3. Procopii Gazaei, christiani rhetoris et hermeneutae (далее — PG 87). Col. 4016–4088.

⁷ Вариант ошибочного перевода латинского оригинала, с учетом правильности перевода основной части заглавия, содержащего ту же фразу о Кресте, по-видимому, исключен.

⁸ РГБ. Ф. 113. (Собрание Иосифо-Волоколамского монастыря). № 590.

⁹ РНБ. Кирилло-Белозерское собр. № 16/1255.

ТХ (Л. 416–417)	«Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 689.4–39)
<p>во Иероусалимѣ тогда бѣше конечный архиерѣи Аривостооуль, брат Оукрановъ, иже царьскимъ ся венцемъ оувезася, сы от племени Июдина. приближшю же ся Христовоу рожествоу, и посла Авгоуст из Рима Помплия воеводу. и пришед, и ят Аристоула архиерѣя, и <i>связана</i> его со детми посла в Римъ. жидомъ же часть дани наложи, Оукрана же, <i>брата</i> Аристоула ерѣя, во <i>дружбѣ</i> бѣ имѣяше со Антипатромъ асколонитяниномъ, отца Иродова. има же повелѣ Помплии воевода строити страну тоу. бѣ же Ирод, сынъ его, доволенъ о строении, многи разбоиники погуби. Оукрану же пленену бывшю парѣфы, Антипатроу таи оубьену, и никому же не соущоу строити земля, <i>наскочи</i> на область Ирод, обреза бо ся, и давъ премногое имѣнїе римлянмъ, и <i>данникъ</i> им бысть, архиерѣя постави въ Иероусалимѣ иноплеменника Анонилаана.</p> <p>Авгоустоу же Кесарю грядущи с вои многими на брань Клеопатриноу,</p> <p><i>срете</i> его Ирод, и творя емоу великоу слоужбоу, вои же пищу <i>ти</i> питая. предасть же богъ Клеопатроу в руцѣ царя Авгоуста; и оттоле преста сила <i>егѹпетска, владѣвшимъ же им лѣт 200 и 10, якоже преже рекохом.</i></p> <p>Авгоуст же, грядый в Рим, яко послуша Ирода совѣтъмъ велмож своих, и (п)остави царя жидовския земля, и возложи на нь вѣнецъ.</p> <p>жидомъ же не хотящимъ его прияти, яко иноплеменника, многи их погуби, и расплени град и церковь,</p> <p><i>вся писаная коленом</i> и родомъ и книги, <i>Ездрую списанья</i> и пожже огнемъ, да не ведомо боудеть, от коего соуть отечества жидове, или кто соуть [тоземци, или кто соуть] тигнори, [священную же одежею печатью запечатлѣ. и оттолѣ на мнозѣ имѣнїи священие продаяше и по нужи от странныхъ языкъ царь нарицашеся иудѣиски]и, злѣ строя область</p>	<p>и пребыше до етера Аристоула архиерея, иже царьскомъ ся вѣнцемъ увязаше; но сего повоевавъ Помпию, римьскыи воевода, связана с дѣтми посла в Римъ, и наложи часть дани жидомъ; Уркана, Аристоула брата своего архиерея, въ дружбу имѣяше со Антипатромъ етеромъ аскаланитининомъ, идолораба, отца Иродова, егоже постави строителя земли тои. бѣ же Иродъ, сынъ его, доволенъ о устроении и многи разбоиники погуби. Уркану же плѣнену бывшю парѣфми и Антипатру таи убиену, и никому же не сущу строити землю, наскочи на область Иродъ, премногое имѣнїе давъ римлянмъ и данникомъ бивѣ.</p> <p>Августу же Кесарю грядущу въ Егѹпетъ со многими вои на брань Клеопатриину, яже бѣ прїала власть египетьску, рода сущи Петол(ом)еова, стрѣте и Иродъ, творя ему велію службу вои же (и) пищу. предасть же богъ Клеопатру въ руцѣ Кесаревы. и тогда преста сила егѹпетьская въ 12 лѣто Августа царя. грядый же в Римъ, яко послуживша Ирода совѣтъмъ вельможъ своихъ, царя постави жидовскія земля, возложи на нь вѣнецъ.</p> <p>вшедъ же со вои во Іерусалимъ, и жидомъ не хотящимъ его прїати, яко иноплеменна, и многыхъ погуби, распленъ градъ и церковь; злѣ же строя область, <i>вся писанїа колѣномъ</i> и родомъ, лежаща отъ Ездры, огнемъ пожже, да не вѣдомо будеть к тому, отъ коего отечьства суть жидове, или кто суть тоземстїи, и кто суть тигиори, священную же одежу своєю печатїю запечатлѣ, тою же несуменно етерымъ неяснымъ на мнози имѣнїи священїе продаша.</p>

Общие вставки или сокращения Тихонравовского и Троицкого хронографов не находят соответствий с греческим текстом¹⁰, в то время как «Слово историческое» ВМЧ следует ему буквально. Индивидуальные добавления ТХ (подчеркнуты) имеют более позднее происхождение и в ТР отсутствуют.

Сопоставим одну из наиболее точно переданных в ТХ цитат «Слова» (в приведенном выше фрагменте) со второй славянской версией памятника (106)¹¹:

ТХ (Л. 416 об.)	«Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 689.7–14)	РМ 4/5. Л. 61 об.
и связана его со дѣтми <u>посла</u> в Римѣ. <u>жидомъ</u> же часть дани <u>наложи</u> , Оукрана же, брата Аристоула ерѣя, <u>во дружбаѣ</u> имѣаше со Антипатром аскалонитянином, отца Иродова. има же повелѣ Помплии воевода строити страну тоу. бѣ же Ирод, сынъ его, доволенъ <u>о строении</u> , многи разбоиники погуби.	связана с дѣтми <u>посла</u> в Римѣ и <u>наложи</u> часть дани <u>жидом</u> ; Уркана Аристоула брата своего архiereя, <u>въ дружбаѣ</u> имѣаше со Антипатромъ етеромъ аскалонитяниномъ, идолораба отца Иродова, егоже постави строителя земли тои. бѣ же Иродъ, сынъ его, доволенъ <u>о устроении</u> и многы разбоиники погуби.	свезана съ дѣтми <u>отсла</u> въ Римѣ, <u>приложивъ</u> честь дани къ <u>иудеом</u> ; Уркана Аристоулова брата <u>поставль</u> архiereя. <u>Съ же любовь</u> имѣаше съ <u>нѣкымъ</u> Антипатромъ етеромъ аскалоняниномъ, идолораба отца Иродова, егоже постави строителя страны тои. бѣ же сынъ его Иродъ, доволенъ <u>о вещех</u> и многы разбоиники погуби.

Как видим, при общей схожести переводов подчеркнутые различия РМ 4/5 противопоставлены общим чтениям ТХ и ВМЧ. Приведем еще несколько подобных примеров (первое чтение в парах ТХ и ВМЧ, второе — РМ 4/5): таи — лестью, вельможь — сигклита, жидовскія земля — въ Иудеи, жидом — иудеом, иноплеменника — езычника, на мнозѣ — безчинни нѣкыми, священие — святительство.

Есть у ТХ и ВМЧ и общие пропуски греческого текста. Так, перед фразой: «родися Христось в Вифлиомѣ во 40-е и 2-е лѣто Августа Кесаря...» (ТХ. Л. 417 об.)¹² в обоих отсутствует значительный фрагмент «Слова», читающийся в варианте 106: «нѣ въса оубо свѣдетелства приводещу, безоумнѣ мнимѣ боуду. не бо о сих ныня намѣ слово... подобнѣ показа намѣ таинство» (РМ 4/5. Л. 62 об.), соответствующий вольному переводу греч.: «Ἄλλὰ πάντων μὲν τὰς χρήσεις ἐπὶ τοῦ παρόντος παραγαγεῖν καιροῦ, παρέλκον ἡγοῦμαι. Οὐδὲ γὰρ ταῦν περὶ τοῦτου ἡμῖν ὁ λόγος... ὁμοίως ἐδήλωσεν ἡμῖν τὸ μυστηρίον» (PG 87. Col. 4029.38–44, 4032.1–12).

Итак, достаточно очевидно, что ТХ следует версии памятника 10а, сходной с ВМЧ, а не версии 10б, характерной для новоизводных южнославянских списков.

Не останавливаясь больше на этом моменте, перейдем к анализу остальных 23 заимствований в Тихонравовском хронографе из «Слова исторического»:

2. «бысть же в лѣто 40-е¹³ кесаря Августа, изыиде от него повелѣние написати всю вселеную, сирѣчь данничество. изыидеть же Осифъ съ Мариєю написатися, постави ю владыкою над Соуриєю, сирѣчь над жидовскою властью. въ 13 оупатию Августа кесаря родися господь нашъ Исоусъ Христосъ в Вифлиомѣ июдѣстѣмъ въ 30 и 3-е лѣто царства Антипатрова, послѣди же (осми) каландъ гениюария. вѣистинноу родися Господь нашъ Исоусъ Христось от святыя Богородица. святии же отци кафолическия церкви яко едиными оусты рѣша: рождественный день Господа нашего Исоуса Христа преже 8 день каландъ ге(ни)оу(а)рия. да¹⁴ родися Христось в

¹⁰ PG 87. Col. 4028.18–4029.13. Здесь и далее ссылки на издание сопровождаются номерами столбцов и (после точки, курсивом) строк.

¹¹ По списку Рильского монастыря, имеющему в ВНГВ условное обозначение РМ 4/5.

¹² Ср.: ВМЧ. Стб. 690.11.

¹³ В ркп. 4-е

¹⁴ В ркп. до

Вифлиомъ во 40-е и 2-е лѣто Августа Кесара, а Иродова¹⁵ царства Антипатрова въ 3(3)-е лѣто, а от Адама в лѣто 5000 и 500-е мѣсяца декаврїя въ 25 день в пяток во 7 час нощи. и се волсви приидоша въ Ероусалимъ, ищюущи роженнаго царя вослед звѣзды, амо же я вед(яш)е их звѣзда. тѣмъ же слыша Ирод, знаменіе не челоувѣчское соущи, и призвавъ въпрошаша архиерѣя, гдѣ Христось рожається. они же рѣша: в Вифлиомѣ иудѣстем. отаи же призвавъ волхвы и пытая от них лѣто явленїя и звызды, и лестью рече, яко аще обрящють отрочя, возвестятъ емоу. они же дошед вослѣд звѣзды до Вифлиома и обрѣтше желеаемого, и поклонишася емоу, и даша дары, и вѣсть приимши от аггела, инѣмъ поутем о^ттоиде¹⁶ во страну свою. Иосиф же Божиим повелѣніемъ поимъ Марию и отроча и бѣжа въ Егѣпетъ, и бѣ тоу до оумертвїя Иродова. тогда разъгнеवासя Ирод, посла в Вифлиом, изби тоу соущая младенци въ всѣх предѣлах его от двою лѣт и ниже. Ирод же по мале времени разврати живот свои лютым недоугом» (Л. 417 об.—418) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 689.39—690.47) с подчеркнутой вставкой; так же: ТР 97; ср.: ХР₁₆₉₁ 67, ПП (КП) 140 («в лѣто 42-е царства Августа, а в Иродово царство въ 33-е лѣто»).

3. «тогда Осиф повелѣніемъ Божиим возвратися со отрочатем и матерью его, соущи ей 20 и 4 лѣта, и вселися в Назарев, слыша, яко Архела царствуетъ во Ирода мѣсто отца своего. Иродъ бо имѣя 4 сыны: Архелая, Ирода, Филипа и Лоусанью, имяше кождо 4-ю часть царства. и въ 8-е же лѣто царства Архелаева начат Ісоусъ приходитъ въ церковь, посреди оучитель, сый 12-ма¹⁷ лѣт(ома) плотским его роженіемъ. не по мнозе же Осиф сконча живот свои, мним быти всѣмъ отецъ Господень. *поживѣ*¹⁸ Архела еше лѣто едино, разврати живот свои, не оставль от чад своих наслѣдника никогоже» (Л. 418 об.—419) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 690.49—691.16); так же: ТР 97.

4. «и бысть царства Августа лѣт 50 и 6 и полъ лѣта, и оумре» (Л. 419) — пересказ «Слова исторического» (ВМЧ. Стб. 691.16—17); так же: ТР 99; ср.: ХР₁₆₉₁ 68, ПП (КП) 141 (с другим счетом лет: «45 и пол»).

5. «Тивирїи же кесарь, присныи другъ имѣя Пилата воеводу, постави его надъ жиды» (Л. 419) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 691.19—21); так же: ТР 101; ср.: ХР₁₆₉₁ 77, ПП (КП) 154, ЕЛ-2 149 («Ироду владущу жиды і Понтискому Пилату, бѣ бо Пилатъ присны(и) другъ Тиверїю кесарю і постави надъ жиды воевода»). Подчеркнутая фраза соответствует «Слову историческому» (ВМЧ. Стб. 691.37—38); читается во фрагменте ТХ на л. 419 об. (см. ниже № 8).

6. «и бѣ тоу до оумертвїя Кесарева. въ 12 лѣто Тивирїя кесаря царства его прииде Іоаннъ, проповедая крѣсценіе в покояніе всеи Іюдѣи. крестити же ся Господь от него въ 15 лѣто Тивирїева царства, нача проповѣдати *евангелїе*¹⁹, сый [лѣт] 30» (Л. 419—419 об.) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 691.21—27); так же: ТР 102; ср.: ХР₁₆₉₁ 78 (стб. 691.21—26 с сокращ.).

7. «Ирод же отгнал в то время женоу свою, дщерь соущоу Арефы, царя Аравитска, и пояль Иродиядоу, женоу Филипа, брата своего. Предтечи же Иоанноу обличающїи его. Ирод же хотя угодие сѣтворити любодѣици, пророка оусекноу. но не помедливъ возмездїе прїятъ за безаконїе и за оубвенїе. жена бо его, безо ч(ес)ти отгнана, иде ко Орефе, отцоу своему, и тоужаше о тои печали. Арефа же за дасаженїе дщери своя, събравъ люди своя, посече вся воя его и землю огнем пожже и растли. но ни тако не приста Ирод от злобы своя. въ лѣто же 18 Тивирїа кесаря, Иродоу владствоующи жиды и Понтьиискому Пилатоу, бысть Спасеная

¹⁵ В ркп. Андорова

¹⁶ Над словом позднее исправление на о^ттоидоша

¹⁷ В ркп. на

¹⁸ В ркп. но живѣ

¹⁹ В ркп. егѣліе

моука преже 13 каландь²⁰ апрѣля. пострада же Господь наш за ны волею, Богъ сѣи истенень и челоувѣчскъ истинень» (Л. 419 об.) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 691.27–692.2); так же: ТР 103.

8. «сего ради Пилат все деянное Господомъ нашимъ Исоу съ Христомъ възвѣсти Тивѣроу кесарю, яко распятъ Исоу съ, рекомый Христосъ, воскресе третии день, и чудеса дѣются о оученики его. слышавъ же Тивирии дивляся, вѣрова Господеви и хотѣ абие царскимъ нарокомъ нареши его Бога, и възбраненъ бысть своими велможями, боуиствомъ нарекиши слово Божіе. Тивирии же держаше словеса сѣя во сердци своемъ, вадящая на крестьяны гоубляше. и оувѣдавъ же, яко Иродъ съвѣтенъ бысть на страсть Христовоу, яко неправеднымъ прелюбодѣаніемъ много зло бысть на странѣ той, яко Иоанна Крестителя, моужа праведна, оубил за обличеніе законопрестоупныя жены. и си слышавъ кесарь и вознегодова, и повелѣ Ирода связана привести Тивирии [в Ри]мъ и съ прелюбодѣицею изриноувъ с княженья, имѣніе его оѣтымъ отъ земли и посла со Иродиядоу въ Спанию, тоу же живе и живот свой сконча злѣ; плесавъшюю же дѣвицю пожре земля злѣ живоу» (Л. 420 об.—421) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 693.16–36) с подчеркнутой вставкой; так же: ТР 106; ср.: ПП (КП) 155, ЕЛ-2 150 (все — без вставки); ХР¹⁶⁹¹ 79 с другой вставкой в начале: «Пилатъ же приведенъ отъ Іерусалима в Римъ предъ Тиверію»²¹.

9. «По Тивирии же царствова Гаиосъ лѣта 4. сеи бѣ моужъ свирѣпъ и величавъ» (Л. 421) — пересказ «Слова исторического» (ВМЧ. Стб. 693.36–39); так же: ТР 109, ХР¹⁶⁹¹ 81; ср.: ПП (КП) 157 со вставкой: «В лѣто 5539 ста царемъ Гаи»; ЕЛ-2 157 («съ бѣ мужъ сверпъ и величавъ»).

10. «и к нему приведенъ бысть Пилат в Рим, и толикоу прия от царя напасть, яко самому ся погоубити. жидови же на болши ся мятеж оувратиша, тѣмъ же мнози оубьени быша от римлянъ. царь же Гаиосъ инога (И)рода, Аристовоула рекомаго, Агрипоу царя на жидовскоую землю постави, предавъ емоу вся четверетьства. и оуби Якова, брата Иоаннова, мечем по посланію святыхъ Деяніи» (Л. 421) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 693.39–49); так же: ТР 110; ср.: ХР¹⁶⁹¹ 82, ПП (КП) 159, ЕЛ-2 162 (Стб. 693.39–694.4) с доп. чтением «Слова исторического»: «і к сему оклеветанъ бивъ» (ВМЧ. Стб. 693.39).

11. «видѣвъ же Иродъ, яко годѣ бысть иудѣемъ, приложи яти Петра, аще бы не избавлен ангелом. не престаю же величаяся се Иродъ²² Агрипа, дондеже месть Божію прият. и бысть червими изъеденъ, изыдоше» (Л. 421 об.) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 694.1–4) с подчеркнутыми вставками; так же: ТР 112; ср. с оконч.: ХР¹⁶⁹¹ 82, ПП (КП) 159, ЕЛ-2 162 (все — без вставок).

12. «в то время Яковъ, братъ Господень, бѣ первѣ въ Иероусалимѣ. жидомъ же гонящимъ оученики Господня, множае зло п(р)ияше, мнози бо от римлянъ сами изъбьени быша. бѣ же инъ Агрипа приялъ царство жидовское, егоже и святый Павелъ менилъ. се же все бысть въ Иероусалимѣ» (Л. 424 об.) — пересказ «Слова исторического» (ВМЧ. Стб. 694.5–11) с подчеркнутой вставкой; так же: ТР 112; ср.: ХР¹⁶⁹¹ 83, ПП (КП) 160; все — с чтением «Слова исторического»: «умре же Гаи» (ВМЧ. Стб. 694.11) вместо вставки; ср.: ЕЛ-2 163 (без вставки и без слов: «умре же Гаи»).

13. «Въ то же время наста глад по всеи вселеннѣи той велики(и) по пророчеству Агавлю» (Л. 425) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 694.14–15) с подчеркнутой вставкой и элементами пересказа; так же: ТР 116; ср.: ХР¹⁶⁹¹ 84, ПП (КП) 163, ЕЛ-2 169 (без пересказа, со вставкой: «великъ»).

14. «тогда же жидове во Иероусалимѣ оусобишася, и по оулицамъ и по поутемъ друугъ друуга оубивахоу. се же слышавъ, царь Клавдии посла нареченіе къ царемъ язычнымъ без милости

²⁰ В ркп. калаидъ

²¹ В списке «Слова исторического» ВМЧ и греческомъ тексте вставки отсутствуют

²² В ркп. со Иродомъ

оубивати жиды. мнози же тогда оумроша, и домове и чада их расхищены быша, от Италия же и Рима изъгнани быша. се же все им бысть, зане Господа распяша» (Л. 425–425 об.) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 694.16–24) с подчеркнутыми вставками; так же: ТР 117; ср.: ХР₁₆₉₁ 85, ПП (КП) 164, ЕЛ-2 170 (все без вставок).

15. «Клавдѣи же оумре, царьствова» (Л. 425 об.) — ср.: «Слово историческое»: «умрет же Клавдѣи, и царствова» (ВМЧ. Стб. 694.24); так же: ТР 119; ср. с оконч.: ХР₁₆₉₁ 85, ПП (КП) 164 («и умре Клавдѣи»).

16. «сеи же зѣло бысть блоудень, якоже инѣ никтоже. се первіе нача гонити хрестьяны, и оуби же Якова, брата Господня по плоти, перваго святителя Ероусалимскаго, таче Петра и Павла, и многи добра рода от велможь оуби» (Л. 437) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 694.25–30) в сокращении и с подчеркнутыми вставками; ср.: ТР 125, ХР₁₆₉₁ 87, ПП (КП) 167 (все — без вставок); ЕЛ-2 179, 198 (со вставкой перечня мучеников).

17. «тѣгда Филисть вѣв(од)а, единѣ держа жидовскоую власть, оумре. жидове же больши мятеж сотвориша и оубиша Якова, брата Господня, и прочия оученики бьющи, изъгнаша их изъ града. инии же явленіем Божиим изы(до)ша в гороу Ерданьскоу боудоущаго ради зла градоу по пророчеству Господню. тогда весь языкѣ жидовскѣ отвержеся от Рима. тогда Неронѣ разгневавъся и посла ко восточномуу воеводѣ Еоуспасяноу, сынови своему, веля емоу събрати вся, яже соуть под ним, и приити на жиды и погоубити их. жидове же вбѣгши въ Ероусалимѣ, зане бѣ твердѣ град и трети стенми ограженѣ и столѣпове. вѣвеода же, пришед на Иероусалимѣ, ополчивъся и вся грады Галелѣския раскопавѣ и пожже. пришед же на Иероусалимѣ и седе о нем лѣто, и все вѣюя от года до года, многими образы боряся, ничтоже им оуспѣ, зане твердѣ бѣ град, но излязяхоу изъ града, оубивахоу римляны. вшед же в Кесарію Еоусписянѣ, отпусти воя вся опроче почити» (Л. 437–437 об.) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 694.30–695.6); так же: ТР 126, ХР₁₆₉₁ 88, ПП (КП) 168, ЕЛ-2 197, 199.

18. «в то время оубьень бысть Неронѣ в Римѣ» (Л. 437 об.) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 695.6–7); так же: ТР 127, ХР₁₆₉₁ 89.

19. «По Нероне же царьствова Галва мѣсяць 7, и тои оубьень бысть. -:- Потомѣ же царьствова Отон²³ 3 мѣсяци, и зарѣзася. -:- (П)отом же царьствова Виталь [3] мѣсяць²⁴ и 5 днѣи, и оубѣша его в Римѣ пьяного» (Л. 439) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 695.6–9) с элементами пересказа и подчеркнутыми вставками из «Летописца вскорѣ» патриарха Никифора 2-й редакции²⁵; так же: ПП (КП) 172, ХР₁₆₉₁ 93 (но все — без вставок). Этот фрагмент примечателен тем, что лучше воспроизводит греческий оригинал, где действительно читается отсутствующая в ВМЧ фраза: καὶ μετὰ τοῦτων Βιτάλιος ἐκράτησε μῆνας τρεῖς «и за этим правил Виталий мѣсяца 3» (PG 87. Col. 4041.19–22).

20. «въ мнозе же бедѣ и нестроеніи соущоу Римоу, и варваром²⁶ належащим на Рим» (Л. 439)²⁷ — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 695.9–11); так же: ХР₁₆₉₁ 94, ПП (КП) 174, ЕЛ-2 205.

21. «И потом царя поставиша Еоусписяна съвѣтомъ всѣх князеи, соущих на востоцѣ; идя в Рим Еоусписанѣ, зимѣ соущи. и сына своего Тита и Домонтияна кесаря сътвори, Тита остави воевати Ероусалима» (Л. 439) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 695.12–16); так

²³ В ркп. Отон

²⁴ В ркп. мѣсяць

²⁵ Пиотровская Е. К. Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскорѣ» Константинопольскаго патриарха Никифора). СПб., 1998. С. 127. В Тихонравовском хронографѣ обнаружены в общей сложности 10 параллелей с данным источником, читающиеся на л. 409, 418 об., — 420, 425–425 об., 439, 470 об. Подробнее о них см. в готовящемся к печати окончании публикации ТХ в «Летописях и хрониках».

²⁶ В ркп. доб. нане

²⁷ Начиная с этого фрагмента параллели с ТР отсутствуют из-за утраты в протографѣ последнего.

же: ХР₁₆₉₁ 95; ср.: ПП (КП) 175 (со вставками числа лет), ЕЛ-2 204 (нач.: «совѣтом всѣх князь...»).

22. «Доментіана же посла на ворвары. -:- И приближюся к Римю, *вои*²⁸ соушии в нем противника оубиша. -:- И егоже посадѣша на престолѣ своем. и поби вся мя(те)жники, и исправися Римская область» (Л. 439) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 695.16–21); так же: ХР₁₆₉₁ 95, ПП (КП) 175; ср.: ЕЛ-2 206 (со вставкой).

23. «Доминтияноу же погоубившю варвары и в Рим пришедшю» (Л. 439) — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 695.21–23); так же: ПП (КП) 175, ЕЛ-2 206.

24. «потом велѣе гоненіе воздвиже на крѣстьяны», «и толма гоненіе на крестьяны въздвижесе, яко князем оскоудѣти от множества моученикъ» (Л. 460) — пересказ «Слова исторического» (ВМЧ. Стб. 696.14–18), вставленный в заимствование из ХГА.

Будем использовать нумерацию перечисленных 24 фрагментов «Слова исторического» для дальнейших ссылок на ТХ.

В ХР₁₆₉₁, ПП (КП) имеются и дополнительные заимствования из «Слова исторического». Наиболее значительные из них, по-видимому, были заменены в ТХ (ТР) и ЕЛ-2 на Житие Константина и Елены:

ХР₁₆₉₁ 137: «По Диоклитіанѣ и Максиміанѣ же царствова Максимъанѣ Галерѣ на восточныхъ странахъ, а Максимъ, сынъ его, Еркуловъ в Римѣ царствова 9 лѣтъ. прі сею бысть гоненіе на христіаны. царствова же с ними во Авретстеи земли великіи Константинъ, отецъ великаго Константина, егоже отъ Елены роди» — пересказ «Слова исторического» (ВМЧ. Стб. 699.22–30) с подчеркнутой вставкой, ср. с ПП (КП) 237 и вставкой в ХГА в ПП (КП) 239.

ХР₁₆₉₁ 138: «сеи мужъ бѣ тихъ, любя *благовѣріе*²⁹, а идолы ненавида. і при животь своемъ предасть царство сыну своему Константину и царствова лѣтъ 7, сконча животь свои. Констант(и)нѣ же царствова во Авретстѣ 7 лѣтъ по наказанію отца своего і матери» — пересказ «Слова исторического» (ВМЧ. Стб. 699.31–32, 701.3–4) с подчеркнутыми вставками, ср.: ПП (КП) 240³⁰.

В ХР₁₆₉₁ 83, ПП (КП) 160 по сравнению с приведенным выше заимствованием из «Слова» в ТХ 12 (ТР 112) добавлена фраза: «умре же Гаи» (ВМЧ. Стб. 694.11), замененная в ТХ и ТР читающимся далее обширным рассказом ХГА о смерти Гая³¹.

Аналогичная замена короткого упоминания «Слова» о смерти императора Тиберия на рассказ ХГА³² произошла во фрагменте ТХ: «еже вѣща великии Иоаннъ евангелистъ. ибо Тивирии такъ сии моудръ, словесы философскими из оуности просиявъ, на старость врѣдоумием от бѣса гоним, оубиством и блоудом и инѣми дѣлы себе осквернивъ, злѣ живот свои испроверже, царствова лѣт 20 и 3» (Л. 421) (так же: ТР 108). В ХР₁₆₉₁ 80, ПП (КП) 156 на его месте читается лишь фраза «Слова исторического»: «умре же Тиверіи, царствовавъ лѣтъ 23» (ВМЧ. Стб. 693.36–37). Отметим, что число лет царствования Тиберия («23») соответствует в хронографах тексту ХГА, а в ВМЧ, как и в греческом тексте, указаны 22 года. Видимо, эта корреляция «Слова исторического» по ХГА была произведена уже составителем ХР по ВИ-1.

В ХР₁₆₉₁ 97 и ПП (КП) 176 сохранился еще один небольшой фрагмент памятника: «Осѣдиму же Іерусалиму Титомъ два лѣта» — «Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 695.24–25).

²⁸ В ркп. вси

²⁹ В ркп. благочестыевѣріе

³⁰ Все три подчеркнутые вставки в ХР₁₆₉₁ и ПП (КП) не находят соответствий в греческом тексте; первая из вставок в ПП (КП) отсутствует.

³¹ Истрин В. М. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Текст, исследование и словарь. Пг., 1920. Т. 1. Текст. С. 224.21–225.11.

³² Там же. С. 224.4–9.12; 217.3.

Общая совокупность извлечений из «Слова исторического» в хронографах находится, таким образом, в пределах: ВМЧ. Стб. 689.4–692.2, 693.16–695.23, 696.14–18, 699.22–32, 701.3–4.

Большинство перечисленных заимствований обладают сходной редакционной переработкой, включая общие пропуски, вставки и элементы пересказа. Приведем пример небольших общих пропусков:³³

ТХ 16 (ТР 125)	ХР ₁₆₉₁ 87, ПП (КП) 167	«Слово историческое» (ВМЧ. Стб. 694.25–30)
оуби же Якова, брата Господня по плоти, перваго святителя Ероусалимскаго, таче Петра и Павла, и многи добра рода от велможь оуби.	оубі же апостола Петра и Павла (<i>далее перечень мучеников</i>) и много добра рода и от велможь оуби.	уби же Петра, Иакова и Павла, верховныа апостолаы Господня, и многы добра рода і ины многы оть велможь своих погуби.

Сравним приведенный отрывок с его греческим оригиналом: Ἀνεῖλε δὲ Πέτρον καὶ Παῦλον τοὺς κορυφαίους τῶν ἀποστόλων τοῦ Χριστοῦ, καὶ πολλοῖς δὲ τῶν προγόνων, καὶ ἑτέροισι πολλοῖς δὲ τῶν πρώτων τῆς συγκλήτου ἀπόλεσε «притеснял же Петра и Павла, верховных апостолов Христовых, и даже многих из старейших его родственников, а также других многих вельмож сената погубил» (PG 87. Col. 4040.41–44). Как видим, подчеркнутые фразы «Слова исторического» в ВМЧ находят соответствие в греческом тексте, но отсутствуют во всех хронографах.

Общие мелкие изъятия составляют наиболее многочисленный показатель их сходства. Есть в них и одинаковые ошибки в передаче имен. Так, во всех хронографах вместо греческого имени «Φῆστος» (PG 87. Col. 4040.39) ошибочно читается: «Филист воевода» (ТХ 17, ТР 126, ХР₁₆₉₁, ПП (КП) 126, ЕЛ-2 197), в то время как в «Слове историческом» ВМЧ — первичное чтение: «Фисть воевода» (ВМЧ. Стб. 694.30).

Следующие примеры наглядно демонстрируют хронографическую переработку памятника³⁴:

ТХ, ТР	ХР ₁₆₉₁	ПП, КП	«Слово историческое»
и бысть царства Августова лѣт 50 и 6 и поль лѣта, и умре (ТХ 5, ТР 99)	і царствова Августъ лѣтъ 45 і поль (ХР ₁₆₉₁ 68)	и царствова Август лѣт 45 и пол лѣта и умре (ПП, КП 141)	Тогда Кесарь пять лѣтъ и поль лѣта скончавъ, умреть (ВМЧ. Стб. 691.16–17)
По Тивиріи же царствова Гаиосъ лѣта 4. (ТХ 10, ТР 109)	По Тиверіи же царствова Гаи лѣтъ 4. (ХР ₁₆₉₁ 81)	По Тиверии же царствова Гаи лѣта 4. (ПП, КП 157)	Умреть же Тиверь, царствовавъ 22 лѣта; Гаии же 4 лѣта. (ВМЧ. Стб. 693.36–38)

³³ Текст ПП (КП) цитируется по Румянцевской палео 1494 г.: РГБ. Ф. 256. (Собрание Н. П. Румянцева). № 453. Л. 412.

³⁴ Ссылки на фрагменты ТХ сопровождаются их нумерацией в данной статье.

в то время Яковъ, братъ господень, бѣ первѣ въ Иероусалимѣ (ТХ 12, ТР 112)	і бысть в то время Яковъ, братъ Господень, первыи бѣ епископъ во Іерусалимѣ (ХР ₁₆₉₁ 83)	и в то время Яковъ, братъ Господень, первыи бѣ во Іерусалиме (ПП, КП 160)	в то же время Іаковъ праведный, нареченыи же братъ Господень, бѣ первыи епископъ поставленъ повѣленіемъ Божиимъ святѣи церкви Іерусалимьстѣи (ВМЧ. Стб. 694.5–8)
--	---	---	--

Таким образом, все рассматриваемые хронографы имели один источник, где и произошло частичное заимствование из «Слова исторического». ТХ и ТР восходили к нему, судя по ряду первичных чтений, независимо от ХР₁₆₉₁, ПП, КП и ЕЛ-2:

ТХ, ТР	ХР ₁₆₉₁ , ПП, КП, ЕЛ-2	«Слово историческое»	греч.
лѣтъ 50 и 6 и полъ лѣта (ТХ 4, ТР 99)	лѣтъ 45 і полъ (ХР ₁₆₉₁ 68) лѣтъ 45 і пол лѣта (ПП, КП 141)	пять лѣтъ и полъ лѣта (ВМЧ. Стб. 691.16–17)	πεντήκοντα ἕξ ἡμισυ ἐνιαυτοῦς «56 с половиной лет» (РГ 87. Col. 4033.16)
раскопавъ и пожже (ТХ 17, ТР 126)	пожже (ХР ₁₆₉₁ 88, ПП (КП) 168, ЕЛ-2 199)	раскопавъ, пожже (ВМЧ. Стб. 694.48–49)	καταστρεψας, ἐξανείλε πυρί «разрушивший, развеял огнем» (РГ 87. Col. 4041.11–12)
в нем (ТХ 21)	в Римѣ (ХР ₁₆₉₁ 95, ПП (КП) 175, ЕЛ-206)	в немъ (ВМЧ. Стб. 695.19)	μετὰ τῆς «в нем» (РГ 87. Col. 4041.33)

На этот же факт указывают и значительные фрагменты памятника в ТХ, ТР: ТХ 1, 3, 7, 23 (ТР 89, 97, 103), отсутствующие в ХР₁₆₉₁, Палеях и ЕЛ-2.

Последнее обстоятельство выглядит, на первый взгляд, необъяснимо, поскольку ни отдельные первичные чтения, ни дополнительные фрагменты «Слова» не могли быть заменены или изъяты одновременно и в ХР₁₆₉₁, восходящем к ХР по ВИ-1, и в более позднем ХР по ВИ-3 — общем источнике ПП, КП и ЕЛ-2, то есть эти особенности цитирования «Слова» в последних изначально присутствовали не только в ХР по ВИ-1, но и в ХР по ВИ-2 — источнике ТХ, ТР.

Значит, составитель архетипа ТХ и ТР повторно обратился к «Слову историческому», что в принципе возможно, например, при его нахождении в составе конвоя при списке ХР по ВИ-2 или в общем для них книгописном центре. Аналогичная ситуация сложилась и для другого источника ХР по ВИ-2: Хроники Иоанна Малалы, дополнительное обращение к которому составителя ТХ было отмечено еще В. М. Истриным, сделавшим вывод, что Хроника Малалы «была в руках автора» последнего «не в составе, например, Еллинского или Архивского хронографов, но в отдельном виде, с чем согласуются и разнообразные на нее ссылки самого автора» [Истрин, 1912, с. 8].

Итак, поскольку «Слово историческое на обретение Пречестного Креста» Александра монаха было использовано во всех древнерусских хронографах, восходящих к ХР по ВИ-1, славянский перевод памятника следует датировать не позднее начала 70-х годов XI в.

Литература

- Анисимова Т. В.* Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв. М., 2009.
- Анисимова Т. В.* Хронограф по Великому изложению или «влияние Краткой палеи»? // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2015. № 3 (61). С. 7–8. [Анисимова, 2015а]
- Анисимова Т. В.* Тихонравовский хронограф. Исследование, публикация текста. Часть 1 // Летописи и хроники. Новые исследования. 2013–2014. М.; СПб., 2015. С. 3–161. [Анисимова, 2015б]
- Водолазкин Е. Г.* Хронология русской хронографии. Часть 2 // ТОДРЛ. СПб., 1999. Т. 51. С. 9–19.
- Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. София, 2008.
- Истрин В. М.* Редакции Толковой палеи. СПб., 1907.
- Истрин В. М.* Особый вид Еллинского летописца из собрания Тихонравова // ИОРЯС. СПб., 1912. Т. 17. Кн. 3. С. 1–30.
- Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. М., 1975.
- Творогов О. В.* Материалы к истории русских хронографов. 3. Троицкий хронограф // ТОДРЛ. Л., 1989. Т. 42. С. 287–343.
- Шибасв М. А.* «Ветшанные» минеи и реконструкция сборников XV в. из библиотеки Кирилло-Белозерского монастыря // ТОДРЛ. СПб., 2014. Т. 62. С. 480–496.